

Mediazione Linguistica orale Italiano-Tedesco; terzo anno

OBIETTIVI FORMATIVI:

Approfondimento delle tecniche di traduzione consecutiva, ossia la presa di appunti, la presentazione ed il trattamento di argomenti in un'ottica più specifica-settoriale.

Si tratta di aspetti non ancora affrontati, in quanto solo al terzo anno è prevista la consecutiva verso il tedesco.

Sono inoltre previste simulazioni di contesti lavorativi-professionali "reali": la "mediazione" tra due o più interlocutori.

Approfondimento delle tecniche di traduzione a vista già apprese durante il corso al secondo anno.

ARTICOLAZIONE DEI CONTENUTI:

E' previsto il trattamento di vari argomenti: dall'attualità e argomenti di divulgazione a temi con un lessico e sintassi più tecnico-specifico. Questo linguaggio verrà acquisito ossia approfondito attraverso esercizi in aula, e dallo studente come compito assegnato da svolgere per conto proprio, quali ricerche, redazione di glossari, ecc.

Verrà posta particolare attenzione alla specificità della traduzione orale verso la lingua tedesca.

Sono previste esercitazioni pratiche delle tecniche apprese, quali la consecutiva e la trattativa, attraverso la simulazione di compravendite, interviste, tavole rotonde, ecc.

E' prevista la preparazione di una breve esposizione da parte di ciascun studente di circa quattro minuti, di un argomento a scelta, che verrà successivamente resa come esercitazione di consecutiva da un altro studente.

METODOLOGIA FORMATIVA:

Oltre ad esercizi di consecutiva e di traduzione a vista, sono previste esercitazioni di memorizzazione, esercizi riguardanti campi semantici e sinonimi, parafrasi, traduzione diretta di frasi lette ad alta voce; esercizi volti a stimolare una maggior scioltezza ossia padronanza e prontezza nell'uso della lingua tedesca. La terminologia specifica per le simulazioni di contesti lavorativi verrà acquisita e raccolta durante il corso o dallo stesso studente: potrà avvalersi di schede ed altro materiale (cataloghi, depliant, ecc.) messi a disposizione, o reperire materiale direttamente in riviste specializzate, in rete o presso manifestazioni (fiere ecc.).

.

TESTI/BIBLIOGRAFIA:

Articoli di giornali e riviste, discorsi, manuali.

ATTREZZATURE/SUPPORTI TECNICI NECESSARI:

Registratore, eventualmente lettore DVD.

MODALITA' E FREQUENZA DELLE VALUTAZIONE IN ITINERE:

A metà e fine semestre sono previste simulazioni d'esame: verranno registrate su nastro e commentate singolarmente assieme allo studente da poter dare indicazioni riguardanti la progressione individuale dello studente ed eventuali lacune

MODALITA' DI VALUTAZIONE FINALE:

prova finale di consecutiva;
prova finale di traduzione a vista.

NOTE:

Le lezioni vengono impartite dalla lingua italiana al tedesco.